

Abonnement pour un an
200 piastres

Edition spéciale 500 piastres

Adresse:

"IDJTIHAD,, Constantinople

Téléph. St. 865

XXI ème ANNÉE

15 Mars 1926 — No 200

الاجتهاد

IDJTIHAD

علمی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبونمان : سنه لکی [۲۴ نسخه]
تورکیا ایچون ۲ ، خارج ایچون
۳ ، اعلا کاغذلیسی ه لیرادر .

اداره خانه سی :

جفال اوغلنده « اجتهاد نهوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

یکرمی برنجی سنه

نومرو ۲۰۰ - ۱۵ مارت ۱۹۲۶

مادام دوسه وينيه نك ايكي مكتوبى

نومبر نك اوج بوزنجى سنه دري سى مناسبه شخصيتى
تحليل اينديكمز مادام دوسه وينيه نك ايكي كوزل مكتوبى
عينا ترجمه ايربوزر . مادامك بومكتوبى ، بكنى موسيو
دوقولانتره خطاباندر .

پارس ، بازار ايرتى ، ۱۵ كانور اول ۱۶۷۰
بوكون سزه الكشايان حيرت ، الكبحر ، الكفوق العاده ،
الك معجزوى ، الك مظنن ، الك محتشم ، الك ناشيده ، الك
بى نظير ، الك خارق العاده ، الك اينانيلماز ، الك غير منتظر ،
الك بويوك ، الك كوچوك ، الك نادر ، الك عمووى ، الك طراقلى ،
وبوكونه قدر الك كيزلى ، الك پارلاق ، الكشايان غبطه برشى
اخبار ايدى جكم ؛ اويله برشى كه اعصار ماضيه اينجه برتك
مشالى ، هم دوغرو اولمايان تك بر مشالى واردر ؛ اويله
برشى كه بزلر بوكا پارسده بر درلو ايناناماديغمز حالده ،
بيلم سز لر ليونده ناصلا اينانابيله جكسيكز ؛ اويله برشى كه
هر كسه قيامت علامتى كى كليور ؛ والحاصل اويله برشى كه
اوكرده كى بازار كوني وقوعه كله جك واوكون او حاله
شاهد اولانلر كندى كوزلرينه اينانمايوب ياكلش كور .
دكارينى ظن ايدى جكمز ؛ اويله برشى كه بازار كوني وقوعه
كله جك وبونكه برابر بلكه ده بازار يرتسى كوني هيچ
وقوعه كله مش اولاجق . بو شينك نه اولديغى سويله مكه
بر درلو ديلم وارمايور ، اونك ايچون نه اولديغى آرتق
سز كنديكز آكلايويورك ؛ نه او ، بيلمجه مى حل
ايدى مييور ميسيكز ؛ ديليكزى كدىمى يوتدى ؟

اويله ايسه نه اولديغى سزه بن سويله يم : موسيو
دولوزون [۱] بازار كوني [لوور] سراينده اوله نييور ،
فقط كيمى آلسور ؟ بيلك باقاييم !

ايشته بو بيلمجه مى هيچ بيله مزسيكز .

شيمدى مادام دوقولانتر ديركه : «ايشته بونى بيلمك
بك كوچ : عييا مادام دولا واليهرمى ؟

— خاير ، قطعيا مادام .

— او حالده مادمازل دوره چى ؟

ومخلوقاتيله عصر دن عصره نقل ايتكمده وحالا ياشاتمده ديمكدرا !
مادام ، حياتى طبق برسام كى « داپره ناتور » تصوير ايدردى :
فقط بو تصويره او سونمز زوجى ده قارشيدردىغندن ، بوكون
ايرلرند اوج يوز سنه لك برقلبك بوتون خلجان وبوتون ضربانى
محسوس اولمده در ! آنا شققتندن الهام آلان اسلوبنده اينجه
برقادرين ظرافتى ده واردر : اويله ماهردر كه عيى حس شفقى
هرمكتوبنده تكرار ايدوب دورديقى حالده هيچ برزمان اونى
عنى كله لرله افاده ايتمه مش ، بركره سويلديكى بردها تكرار
ايتمش اولقى وضعيته دوشمه مشدر .

مادام دوسه وينيه نك مكتوبلرندن اوزمانك حياتى ناصيل
آكلشيلابيله جكنى كوسترن بك شايان دقت بر مثال واردر :
مثلا قاديترك بوكون مودا اتخاذايتدكرى كسيك صاچ اصولك
اوزمانده ظهور ايتمش اولديغى مادامك مكتوبلرندن آكلالا .
بيليرز : بو مودا پارسده ۱۶۷۱ مارتنده تعمم ايتمش ! مادام
دوسه وينيه مكتوبلرندن برنده بو مودادن بحث ايدركن :
[صاچلرى ايكي ياندىن قات قات كسوب مهمل و مدور بوقلر
يايويورلر ؛ بو بوقلر قولاق حداسندن اعظمى بر يارماق قدر
آشاغى اينيور ...] ديور و صوكره : [بو باش ، ياشلرى
وكوزلكلريله متناسب دوشمه ين بعضى قاديترده بك كولونچ
اوليور ...] علاوه سننده بولونييور ! فقط نهايت مادام
دوسه وينيه نك كنديسى ده بو مودايه اتباع ايدوب او كوزله
صاچلرني كسيدردى و باشنك ايكي ياندىن ايكي دهمت صاچ
برقارق بو موداك Coiffure à la Sévigné تسميه ايديلسته
سبب اولدى !

ماركيز دوسه وينيه مكتوبلرني يالكرز فطرى بر ذكا
سايه سنده يازمش دكلدر ؛ چوق اوقوردى ؛ غايت واسع معلوماتى
واردى ؛ مامل ايتالانجه بيليردى ؛ بويوك عصر ك ادبى
جريانلرني كال دقتله تعقيب ايدر و مثلا قورنه ني راسينه ترجيح
ايتك كى تلقيات عموميه خلافتده ادبى قناعلر اظهار ايدردى .
حياتنك صوكلرني آرتق هب دينى اثرلر اوقومايه حصر ايتمشدى .
مادامك اوزون سورهن وهب هجران ايچنده كچن بوحياتى دائما
بر حس وفكر عالمى ايچنده كچمش و بوتون او اينجه حسلريله
ظريف فكرلرني بلكه بيكرجه مكتوب كاغذلرينه مخبره طرزنده
قيد ايتدكن صوكره ، اوسوكيلى و طاش يوره كلى قيزينك ،
يعنى مادام دوسه وينيه نك قيزى اولمقدن باشقه بر مزيق اولمايان
مادام دوغرينيانك پرووانسده كى مالكانه سننده بوندن ايكي بوزاوتوز
سنه اول تام يتمش ياشنده ثولوب كيتمشدى .

اكر بزده ده بوندن اوج بش يوز سنه اول بويله بويوك
قاديترلر يتشوب اويله مكل مكتوبلر يازيش اولسه ايدى ، بزده
بوكون كچمش عصرلرده كى حيات اجتماعيه مزي بوتون تفرعاتيله
اوكرنش اولوردق : ايشته يالكرز بو ملاحظه بيله مادام
دوسه وينيه نك شخصيت واهميتنى تعمين و تثبيت كافي بر معيار عد
اولوناييلير .

(موسیو) نك يكانه كفوى اولاييله جك اولان مادمازلى
آليور! ايشته سزه بارلاق بردينى قودى موضوعى [۲].
ا كر بو حوادثك قارشيسنده بر چيغلق قوپاراجق ،
كنديكيزدن كچه جك ، يالان سويله ديكيزه ذاهب اولاجق ،
بونك هر حالده اويدورمه اولديغنه حكيم ايده جك ، سزكله
آلاى ايدليديكنى ظن ايده جك ، نه تحف بر استهزا
دييه جك ، بويله برشى تخيل ايتمه نك نه طائسز اولديغنى
دوشونه جك ، والحاصل بزه قارشى آغز يكيزه كنى
سويله جك اولور سه كز ، امين اولك كه بزه سزه يردن
كوكه قدر حق ويريرز! شميمديلك اللهه ايصهارلادق ؛
بوندن وكره آلا جفكيز مکتوبلردن دوغروسويله يوب
سويله مديكمزى آكلارسكيز .

ايكنجى مکتوب

مادام دوسونيك برنجيندره درت كونه صوكره
كوندرديكى بوايكنجى مکتوب ده كذا بكنى موسيودورقودلاشته
خطاباً بازيلمسه اولوب بومره اوايكي مکتوبمه بحث ايتريكى
ازدواج مسئله نك مبر اولديغنى تهجييه دائر .
پارس ، جمعه ؛ ۱۹ كانون اول ۱۶۷۰

اعلاى علييندن اسفل سافينه دوشمك ديدكلى بر
حادثه واردر ، ايشته بو حادثه دون آقشام [تويلىرى]
سراينده وقوعه كلدى ؛ فقط بونى آكلاتقى ايچون ،
ايشك بر آرز اولياتندن بحث ايتك لازم كلير .

پرنسسه بختيار عاشقنك نه بويوك بر سوينج ايچنده
بولونديقلرينى ، نشئه و شطارتلردن نه طاشغين بر حاله
كلدكلىرى طبيعى تقدير ايدرسكيز . ايشته بوصورتله بازار
ايرتسى كوني مسئله اولجه بيلديرديكيم وجهله رسماً اعلان
ايديلدى . صالى كوني هپ بوندن بحث ايتك ، بو ايشه
شاشمق وعرض تبريك ايتمكله كچدى ؛ چهارشنبه كوني
مادمازل موسيو دولوزونه ازدواج مقاوله نامه سنده ذكر
ايدليك اوزره عنوانر ، اسمار وحشمتلر بخش ايدن بر
تبرعه بولوندى ومقاوله نامه ده او كون ياييلدى .

[۲] مادام دوسه وپنه نك بوازداجى بوقدر حيرتله آكلاتماسى ،
قرال خاندانندن اولان بر پرنسسك على العاده زادكاندن بريله
ازدواجى اورولا تعاملته مغاير اولماستندى .



Mme de Sévigné كنج قيز ايكن

— اوده دكل ؛ سزده طشرملى اولديغكيزى نه قدر
بللى ايديوورسيكيز !
سزده ديرسيكيزكه :
— زده نه بدلايز ؛ دوشونه مدك ؛ هر حالده مادمازل
قولهر اولمالى .

— هله او هيچ دكل .
— او حالده محقق مادمازل دوقره كى در ؟
— بيله مديكيز !

بارى اونى ده بن سويلهيم ؛ موسيو دولوزون بازار
كونى ، لوور سراينده ، قرالك مساعده مخصوصه سييله ،
مادمازل ايله اوله نييور . . . فقط مادمازل . . . هانكى
مادمازل اولديغنى آكلليك باقاييم ؛ والله مادمازلله اوله نييور ؛
والله ، بالله مادمازلى آليور . . . يعنى مادمازلى ، بويوك
مادمازلى ، متوفى موسيو [۱] نك قيزى اولان مادمازلى ،
فرانسه قرالى دردنجى هانزىك طورونى اولان مادمازلى ،
مادمازل (دو) يى ، مادمازل دو دومى ، مادمازل دو
مونپانسيه يى ، مادمازل دورلثانى ، قرالك دوغروندن
دوغرويه عموجه زاده سى اولان مادمازلى ، كونك برنده
بر تخته چيقماسى لازم كن مادمازلى ، بوتون فرانسه ده

[۱] اسكى فرانسه ده قرالرك برادرلرته (موسيو) وبونلرك
قبرلرته ده (مادمازل) عتوانى ويريليردى .

غزل

نصیب عقل واذعاتم تأثر ، یأس نا محدود ،
 دکش بر نفس شادی شو عمر تلخ ایچون موعود .
 اگر اولسهیدی خالی چشم جام تاب رؤیتدن
 تلهقلرله دیردم : باب احسان خدا مسدود .
 دوشوب بر درد هستی سوزه احای وجود ایتدم ،
 دیسم شایسته در شکلمده منلول عدم موجود .
 نه دندر آه ای حکم مشیت پیش قهرکده
 شکایت بی اثر ، فریاد بی معنی ، دعا بی سود .
 قویار بیک ناله و احسرتا اعماق روحمدن
 اولورکن ناظر وجه حقیقت چشم خون آلود .
 روان دردنا کدن کلن هر صیحه تکبیر
 حضور حقه بر فریاد آتشباردر ممدرد .
 سیه بختم ، سیه روزم که وار ادراک ووجداتم
 تعدیخانه دنیاده اولم آه بن مسعود .
 از میر توقادی زاده

شکیب



Mme de Sévigné

مادمازل، زوج مستقبلمه ایلریده دهافضله سنی ویرمک
 اوزره شیمیدیک درت دوقهلق بخش ایتدی : بونلرک
 برنجیسی، فرانسه بکلکلرینک اک برنجیسی اولوب صاحبنه
 اک بویوک رتبه بی تأمین ایدن [ئو] قونتلغیدی؛ ایکنجیسی
 مونپانیسه دوقهلقی اولوب موسیو دولوزون دون صباحدن
 آقشامه قدر بو عنوانی طاشیدی؛ دیگرلری ده [سهن
 فارژو] و [شاته لرو] دوقه لقلریدی : بوتون بونلرک قیمتی
 بیکرمی ایکی میلیون تخمین ایدیلکده در .

ایشته بونک اوزرینه موسیو دولوزونه [دوق دومو-
 نپانیسه] عنوانی بخش و توجیه ایدن مقاوله نامه تنظیم
 ایدیلدی .

نخستینه صباحی، یعنی دون صباح ، مادمازل قرالاک
 بومقاوله بی اولجه وعدایتدیکی وجهله امضا ایده جکنی امید
 ایدیوردی؛ فقط، آقشام ساعتیدی یه دوغرو، قرالیچه،
 قرالاک برادری ور سورو قودامانلر حشمتآ به بواشک
 شان و شرفلرینه نقیصه ایراث ایده جکنی عرض ایتدیلر؛
 بونک اوزرینه قرال ، مادمازل ایله موسیو دولوزونی
 حضورینه جلب ایدوب موسیو لو پرنس [۱] ده حاضر
 اولدیقی حالده بوندن صوکره آرتق او ازدواج تصوری
 [۱] موسیو لو پرنس ، مادمازلک برادریدر .

عقللرینه بیله کتیرمکدن کندیلرینی منع ایتمکده اولدیفنی
 تبلیغ ایتدی .

موسیو دولوزون بو امری بویله برسقوطک استلزام
 ایتدیکی بوتون حرمت ، بوتون اطاعت ، بوتون متانت
 و بوتون یأس ایله قارشیلادی .

مادمازل ایسه ، عصی مزاجنک ایجابی وجهله ،
 هیچقیریققر، چیغلقر، شدتلی بحرانلر ومدهش شکایتلرله
 تأثرینی میدانده ووردی؛ بوتون کون یاتاقدده قالدی و آغزینه
 ات صویندن باشقه برشی قویمادی .

ایشته سزه کوزل بررؤیا، ایشه سزه پارلاق بررومان
 ویاخود بر فاجعه موضوعی ؛ فقط بالخاصه ابدی بر محاکمه
 ویدی قودی موضوعی : ذاتاً بزمده بوراده کیجه کوندوز،
 صباح آقشام دوروب دیکه نمدن، صوکی کلر بر صورتده
 یاپدیغمز بوندن عبارت؛ هر حالده سزکده بزم کی یاپاجغکز
 امید ایدرز .